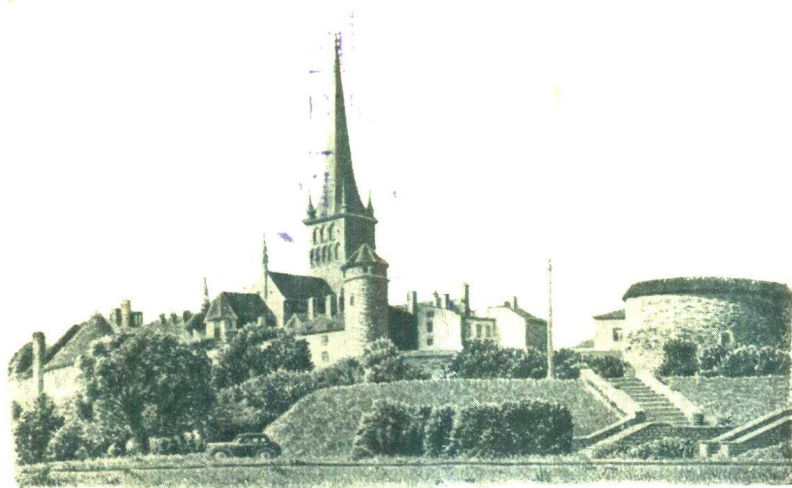


蘇維埃愛沙尼亞

特魯席寧著



新 知 識 出 版 社

蘇維埃愛沙尼亞

特魯席寧著

林相周譯

新知識出版社

一九五五年·上海

蘇維埃愛沙尼亞

〔蘇〕特魯席寧著

林相周譯

*

新知識出版社出版

(上海湖南路九號)

上海市書刊出版業營業許可證出〇一五號

上海新華印刷廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

開本：787×1092 1/32 印張：3 1/16 字數：55,000

一九五五年二月第一版 一九五五年二月第一次印刷

印數：1—9,000本

書號：新 065 定價 4,100 元

*

本書根據莫斯科外國文書籍出版局一九五三年版英譯本譯出

譯者的話

愛沙尼亞蘇維埃社會主義共和國是蘇聯十六個加盟共和國之一，位於波羅的海沿岸的芬蘭灣和里加灣之間，面積爲四萬五千一百平方公里，人口約一百餘萬，首都是塔林。

愛沙尼亞原是俄國的國土，一九一七年十月社會主義革命後曾經建立過蘇維埃政權，但在一九一九年蘇維埃政權就被愛沙尼亞資產階級勾結英美等外國干涉者絞殺。自那時候起，愛沙尼亞名義上雖然是獨立國，實際上已淪爲帝國主義國家的附庸。一九四〇年希特勒匪徒侵犯蘇聯的前夜，愛沙尼亞人民起義推翻了壓迫者的統治，選舉了新的人民議會，恢復了蘇維埃政權。一九四〇年八月，愛沙尼亞重新回到多民族的蘇維埃社會主義共和國聯盟的大家庭裏。

愛沙尼亞在資產階級統治下一直是一個落後的農業國，直到它重新投入蘇維埃祖國的懷抱以後，工農業才開始飛速發展。但是不久，年輕的愛沙尼亞蘇維埃社會主義共和國遭到了希特勒匪徒的侵犯，經受了一場空前的浩劫。反法西斯戰爭勝利後，在蘇聯各族人民的幫助下，愛沙尼亞已經在廢墟上建設起新的生活。

愛沙尼亞由於戰後第一個五年計劃的提前完成，根本改

變了國家的面貌。新興的頁岩和泥炭開採工業爲愛沙尼亞燃料工業的發展開闢了寬廣的道路，紡織業、機器製造業和鋸木業等較戰前也有了很大的發展。在農業方面，集體農莊制度給愛沙尼亞農民帶來了幸福和繁榮。由於天然的牧場和美好繁茂的飼草，因此畜牧業也非常發達，其中乳牛飼養業尤爲聞名。現在，愛沙尼亞正大規模地開墾沼地，不久的將來，沼地必然會在愛沙尼亞的地圖上絕跡。隨着國民經濟的蓬勃發展，愛沙尼亞人民的物質和文化生活水平也有了空前的提高。

今天，愛沙尼亞已經成爲一個繁榮的社會主義國家。在蘇聯共產黨的領導下，第五個五年計劃的完成並將使愛沙尼亞向人類最美好的前途——共產主義社會邁進一大步。

了解愛沙尼亞的過去和今天能大大有助於我們對偉大蘇聯的認識，並能鼓舞我們爲把偉大祖國建成繁榮、幸福的社會主義國家而奮鬥。

本書是用遊記的體裁寫成的。作者從介紹地理環境開始，把解放前後的愛沙尼亞作了一個鮮明的對比，然後帶領了我們共遊共和國的首都塔林和那爾伐、巴奴等城市，陪同我們參觀了“愛沙尼亞的頓巴斯”——考特拉·耶維的頁岩油礦、托基的泥炭礦田和新生活集體農莊，並且讓我們有機會遊歷愛沙尼亞的島嶼，看一看波羅的海地區的花鳥禽獸，了解一下集體漁莊的漁民生活，最後，作者以告訴我們許多愛沙尼亞人民英勇鬥爭的故事和愛沙尼亞人民豐富多彩的文化生活爲結

束。

由於原著具有豐富多樣的內容，生動活潑的文字，書中還附有精美的照片，它可以稱得上是一本圖文並茂的地理讀物，也可以說它是一部引人入勝的遊記。

本書是根據莫斯科外國文書籍出版局一九五三年出版的英譯本譯出的，譯稿承浦允南老師在百忙中替我校閱，特致謝忱。

最後誠懇地希望讀者批評和指正。

林相周

一九五四年十一月

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

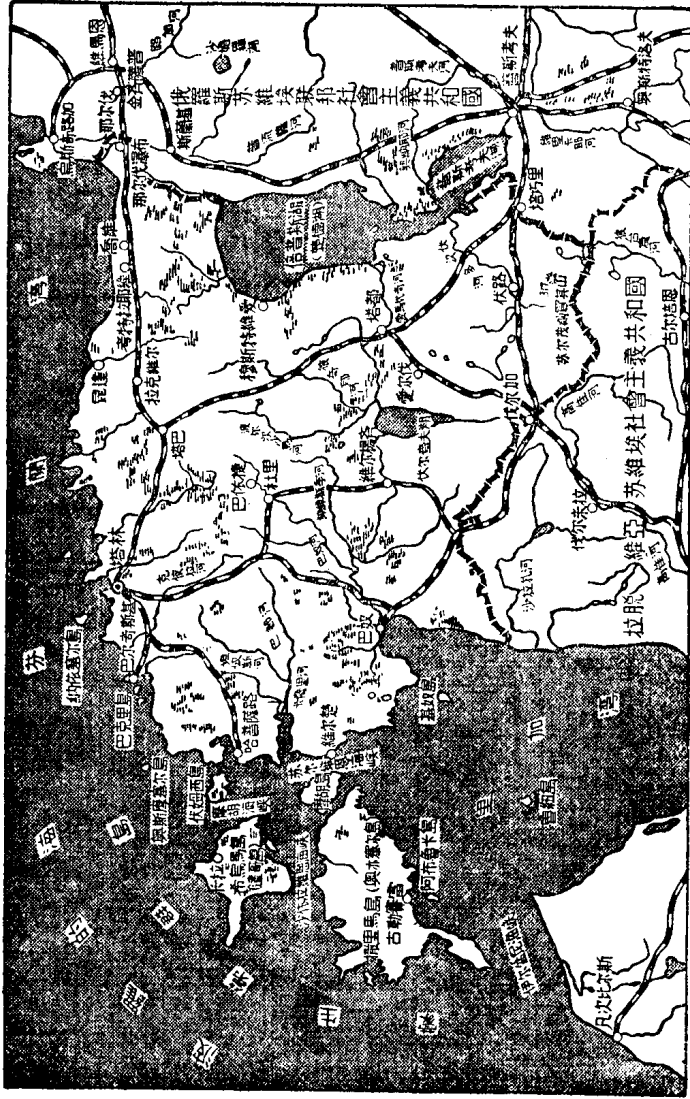
26

27

28

目 錄

譯者的話	3
一 多風暴的波羅的海	9
二 風的交叉點	13
三 卡雷夫族	16
四 在蘇維埃邊境之外	21
五 社會主義愛沙尼亞	26
六 塔林巡禮	29
七 那爾伐	35
八 塔 都	39
九 巴 奴	41
十 “愛沙尼亞的頓巴斯”	45
十一 門捷列夫的夢想實現了	52
十二 沼澤之地	57
十三 托 基	61
十四 身體好!工作好!	65
十五 一個富裕的集體農莊	71
十六 在島嶼上	76
十七 英雄的道路	81
十八 在漁民中間	86
十九 從黑暗走向光明	90



愛沙尼亞蘇維埃社會主義共和國圖

一 多風暴的波羅的海

風從西面吹來，把白花花的浪頭趕在它的前面。

在受到暴風雨沖擊的海岸上屹立着一座高山。

傳說愛沙尼亞人民的祖先卡雷夫巨人就葬在那座山上，卡雷夫的妻子林達在那裏哀悼過他的死亡，她的淚水直到今天還在離山不遠的烏爾密斯吉耶夫湖內閃耀着光輝。他們的兒子卡雷夫波埃格巨人也在那裏住過，他能夠隻手把一株龐大的橡樹連根拔起。古代的史詩記載着卡雷夫波埃格的英雄業績，他在同祖國的敵人進行鬥爭中不知畏懼。

在那座灰濛濛的山周圍，工廠的汽笛聲響成一片，山頂上屹立着一座古代的城堡。

一面紅旗飛揚在全城堡最高的鐘樓頂上。

一座大城市的熱鬧的街道伸展到海岸邊。那便是塔林城，蘇維埃愛沙尼亞的首都。

* * *

在北緯六十度，沿波羅的海的蘇維埃海岸形成了一個半島。半島北部受到芬蘭灣海水的沖擊，西南部受到里加灣海水的沖擊。

再向西是蒙生第羣島，這是一羣畸形的島嶼。一些狹窄的

海峽把島與島、島與大陸隔開。

羣島中最突出的是兩個大島——撒里馬島與希烏馬島。
半島和羣島構成了愛沙尼亞蘇維埃社會主義共和國。

在東面，愛沙尼亞與俄羅斯蘇維埃聯邦社會主義共和國之間的國境上伸展着倍普斯湖(楚德湖)與普斯考夫湖的平靜的湖水。在南面，愛沙尼亞蘇維埃社會主義共和國與蘇維埃拉脫維亞毗連。

乘火車從一端到另一端橫跨共和國要不了二十四個小時。它的面積只有四萬五千平方公里，然而已相當於比利時的面積的一倍半。

由陸上進愛沙尼亞來旅行的人看不到周圍地勢景色跟一路上所看到的有什麼大的不同。他看到的仍舊是那片恬靜的微微起伏的平原，一叢叢長在窪地上的黑色的樅樹林，一些流過低谷的蜿蜒的小河。

愛沙尼亞位於廣大的俄羅斯平原的盡頭；平原到了這裏微微朝西方向大海傾斜。

那些島嶼跟大陸也大同小異，它們也是平坦的，也有低斜的海岸。

乍一看，波羅的海區域的北岸有些淒涼、單調，一下子發現不出它的美來。但是，要是比較仔細地端詳一番的話，如畫的風景便會映入眼簾。綿延的野花叢生的小山，一座比一座高。山巔上樹木排成了一條綫，到懸崖削壁處突然停住，彷彿

怕掉下去似的。一條長得稀疏的樺樹林帶圍繞着田野。一個磨坊坐落在楊柳林裏。溪畔長着一枝白楊，顫動着的樹葉閃耀着銀光。

在地面高高隆起的愛沙尼亞東南部，一巒巒高山引人注目。其中最突出的是麥納買其——“蛋山”，那是共和國的最高點，拔海三百十七公尺。

愛沙尼亞北端也有點兒隆起。在芬蘭灣沿岸有一大塊一大塊露出地面的灰色石灰石岩層，形成了險峻的絕壁。那便是所謂“閃光石”。這些“閃光石”有的地方突出海面倒映在水中，有的地方退縮在內陸，斷斷續續一直伸展到遠離愛沙尼亞的列寧格勒的近郊。

那些“閃光石”的絕壁高達五十公尺，經過風雨剝蝕，成了奇形怪狀的樣子。從海上遠眺它們，彷彿澎湃的浪濤正在撞擊着頹廢的古建築物的屋基。有幾座“閃光石”的絕壁觸目地屹立在松林的背後。

整個愛沙尼亞的中部伸展着一片低地。這裏的樹木比較稀疏而矮小，好像都給黃色的沼地吞沒了。一塊塊乾地到處可見，上面還有房屋和耕地；但是你越是向西南走去，沼地越是廣闊。

愛沙尼亞的一條主要河流巴奴河夾在泥濘的兩岸之間，穿過沼地流入里加灣。從各個湖裏流出的無數小支流灌注着巴奴河。

愛沙尼亞有一千五百多個湖。它們佔共和國面積的百分之五。沼地佔到共和國面積的百分之十八左右。

人們在凝視着愛沙尼亞景色的時候，就如同在看一本書，可以知道千百萬年以前這裏發生的事情。遍地可以看到的“閃光石”的礁石與露在地面的石灰石岩層說明了：古代的時候這裏是片汪洋大海；因為我們知道質輕而多孔的石灰石是由多少世代的海生甲殼動物的甲殼化成的。

在愛沙尼亞可以清楚地看到冰河時期的遺跡。在那時期，巨大的冰塊從北面流下來，貫穿俄羅斯平原，蓋沒了當時已是陸地的波羅的海區域。冰塊夾帶了許多從斯堪的納維亞山脈扯下的大塊岩石，一路帶，一路就把它們碾碎。後來，氣候起了變化，變得比較緩和了，冰塊也就溶化，向北面退去，在平原上留下了巨石、成堆的沙和沙礫。這就是田野上的巨石和愛沙尼亞的山巒的來源。

冰塊一面退去，一面還在波羅的海的深處停留了很久。冰塊留在海裏一天，陸地上的水流便一天不能通到海裏去，結果，水就流到冰塊挖成的窪地裏去，同時也流到冰河帶來的泥沙填鋪成的河床裏面，它的周圍有冰河帶來的泥沙圍成的堤壩。這就是分佈在蘇聯整個西北部的許多湖的來源。

但是當冰河溶化的時候，為什麼水不向海裏流去呢？

這是因為冰河形成的堤壩阻礙了水流，同時也因為地形比較平坦。

二 風的交叉點

我們覺得研究愛沙尼亞的植物羣落是非常有趣的。如同俄羅斯平原的整個中央地帶一樣，這裏混雜的森林佔大多數，森林裏除了樅樹與松樹而外，還有樺木、白楊、菩提樹，有些地方還有橡樹與楓樹。在那些森林裏，我們可以看到滿蓋着稠密而多白毛的苔蘚的北方樅樹旁邊，並列着一些小樹，這些樹的柔韌的樹枝上長着光亮肥嫩的針葉。這些便是紫杉樹，同生長在克里米亞與高加索的紫杉樹的種屬是相近的。

還有一件驚人的事情哩。那些龐大的橡樹的樹幹上纏繞着粗密的緊緊依附的長春藤，宛如那些南方森林裏的橡樹一樣。

這好像北方跟南方在波羅的海海岸會師似的。這種會師作怎樣解釋呢？那些打南方來的綠色居民又怎樣設法在這裏生存呢？誰照顧它們呢？

海。

波羅的海是世界海洋的一部分。大家知道，水在冬天比陸地要冷得慢，且慢得多：水能夠把夏天的熱量保留很久。別說海洋，就是大的湖，對於周圍的氣候也能起調節作用。所以，海洋的保熱能力實在是驚人的。來自大西洋的空氣大大地調節

了愛沙尼亞中央地帶的大陸性氣候，它能減輕冬天的寒冷與夏天的炎熱。不言而喻，最靠近海洋的地方，海洋對氣候的影響最顯著。

因此，在離海較遠的伏洛格達（在莫斯科東北約四百公里），一月份的平均溫度是攝氏零下十四度，而在同一緯度的塔林，平均溫度是攝氏零下三度。愛沙尼亞島嶼上的冬天甚至還要暖和些。

南方植物爲什麼能在這裏活過冬天，現在很清楚了。

在愛沙尼亞，新年裏常常見不到下雪。滑雪的季節很短，能不能經常有滑雪的路也靠不住。

海岸附近的冰通常很薄，海裏有些地方是全年通航的。可是，同樣在冬天這個季節裏，在這裏東南二千公里的阿斯特拉罕附近的裏海上却結着一層厚厚的冰，三四個月還不溶化。

愛沙尼亞與其說受害於寒冷，不如說受害於潮濕。十二月裏有半個月的時間濃霧瀰漫着陸地。里加灣的海岸是俄羅斯平原最潮濕的地方之一。這裏的雨量每年超過六百毫米。因此，如果一年中以雨和雪的形式降下來的水氣全部保留在地面上，陸地將被水淹到半公尺多深。

不過，這裏的氣候也是有變化的。打大陸性氣候強的區域來的空氣侵襲着這些地方，在夏天把雨雲趕跑，到了冬天又帶來了強烈的霜代替正在融化的冰雪。那些風或是從北極的苔原吹來，或是從東南部的草原吹來。波羅的海區域是風的交叉

點。

風強烈地吹擊着海岸，不僅僅掀起了海浪，而且颳起了沙浪。沙浪把海岸上的沙堆成偌大的山崗。那些山崗好像是靜止的，但實際上，風暴的力量把它們推向內陸，威脅着田地與道路。它們移動的速度是每年二到三公尺。許多沿海的地方栽植了樹木，藉以制止沙的移動。

三 卡雷夫族

愛沙尼亞有一百萬多人口。他們的祖先在極古的時代就定居在波羅的海區域。

誰是現今愛沙尼亞人民的祖先呢？楚德湖（倍普斯湖）這個名字使我們記起了他們。他們的祖先是楚德族，俄羅斯人民的老鄰居和盟友。楚德族是團結在基輔國家裏的民族之一，並且參加了反對外國侵略者的鬥爭。

古代的編年史上寫着：“斯拉夫族、克立維奇族、梅雅族以及楚德族起來反對佛拉琴族，把他們趕出海去。”

編年史上談起的神秘都市雷迪涅次事實上就是林達涅薩。這個古代愛斯次（即愛沙尼亞人）的首都，它就坐落在現今塔林城那裏，古時就有船隻從諾甫哥羅特和其他商業城市來訪問它的港口。愛沙尼亞民歌描寫了林達涅薩是怎樣建成的。是卡雷夫和林達的兒子，英雄卡雷夫波埃格到普斯考夫去取了木材，並且是他穿過倍普斯湖把木材帶回來而建造起來的。

愛沙尼亞人民向俄羅斯人學會了如何建造房屋與城堡，同時也學會了各種手工業。他們從古代的俄羅斯人那裏得到了金屬和木器用品，包括農具與紡織工具。這可以從愛沙尼亞語文中下列俄文字源的字得到證明，例如“自由”、“書”、“鏟